

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 16 (1962)

**Heft:** 12

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

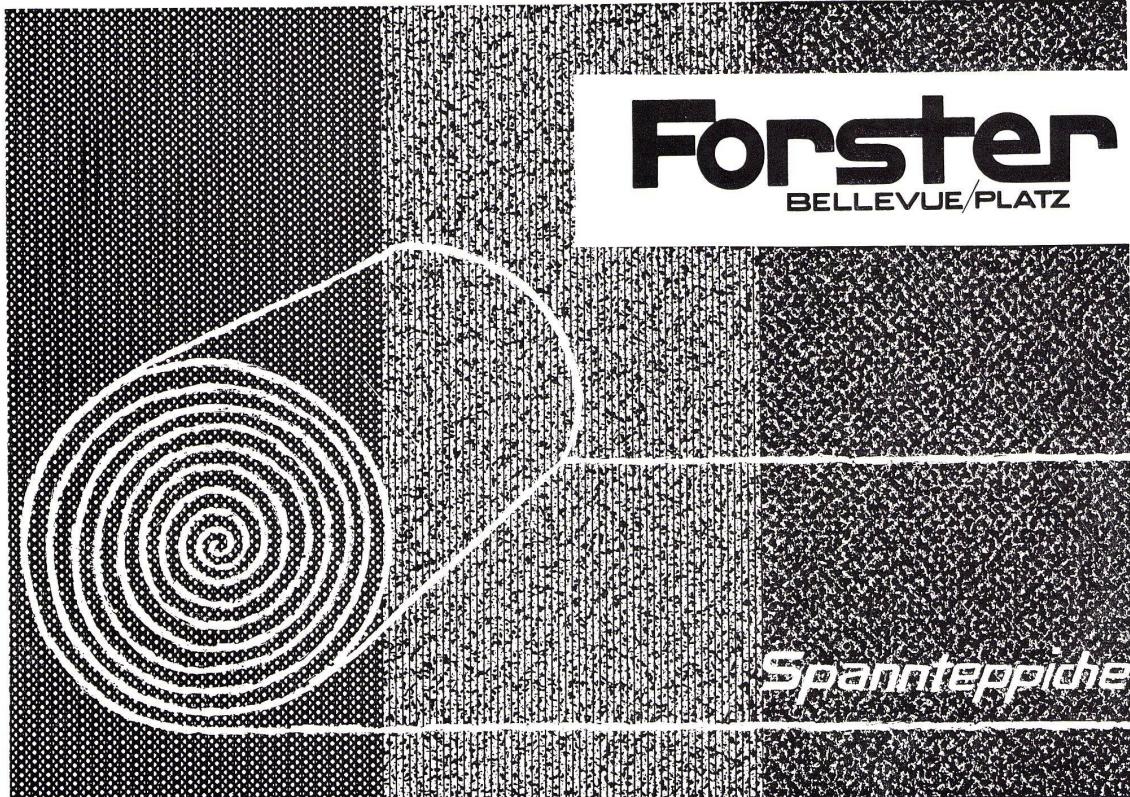
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



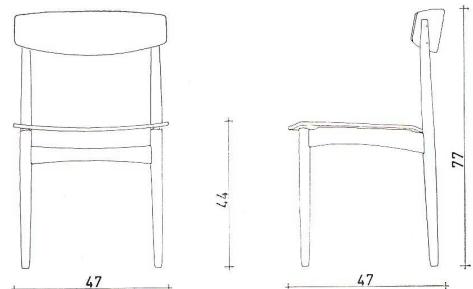
**Forster**  
BELLEVUE/PLATZ

Wir pflegen ein unübertroffenes Sortiment von Uni-Farben und gemustert in verschiedenen Qualitäten  
Lassen Sie sich von uns sachkundig beraten — FORSTER & CO. AG, ZÜRICH

Mod. 760 P



Mod. 760



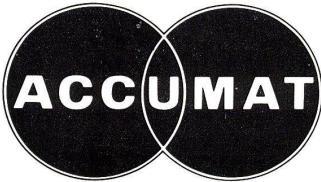
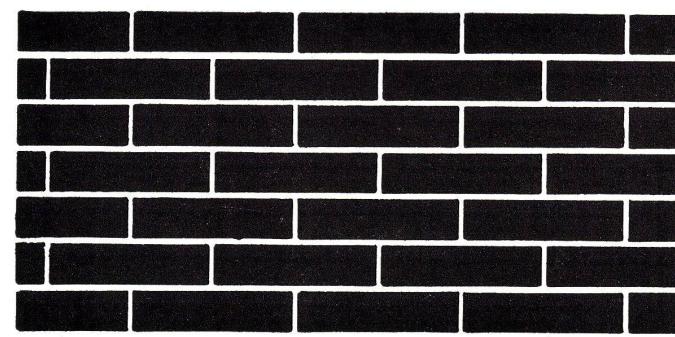
Stuhl Mod. 760 P. Entwurf: K. Culetto.  
Sitz gepolstert, Kopfstück massiv.  
Stuhl Mod. 760. Sitz abgesperrt konkav, Kopfstück massiv.

Ein Stuhl mit vielen Möglichkeiten in Gaststätten, öffentlichen Bauten und gepflegten Wohnräumen. Also an allen Orten, wo man neben der Dauerhaftigkeit auch Wert auf ein klares, schlichtes und modernes Möbel legt. Haben Sie Probleme mit Bestuhlungen? Wenden Sie sich an Horgen-Glarus. Eine große Erfahrung steht zu Ihren Diensten.

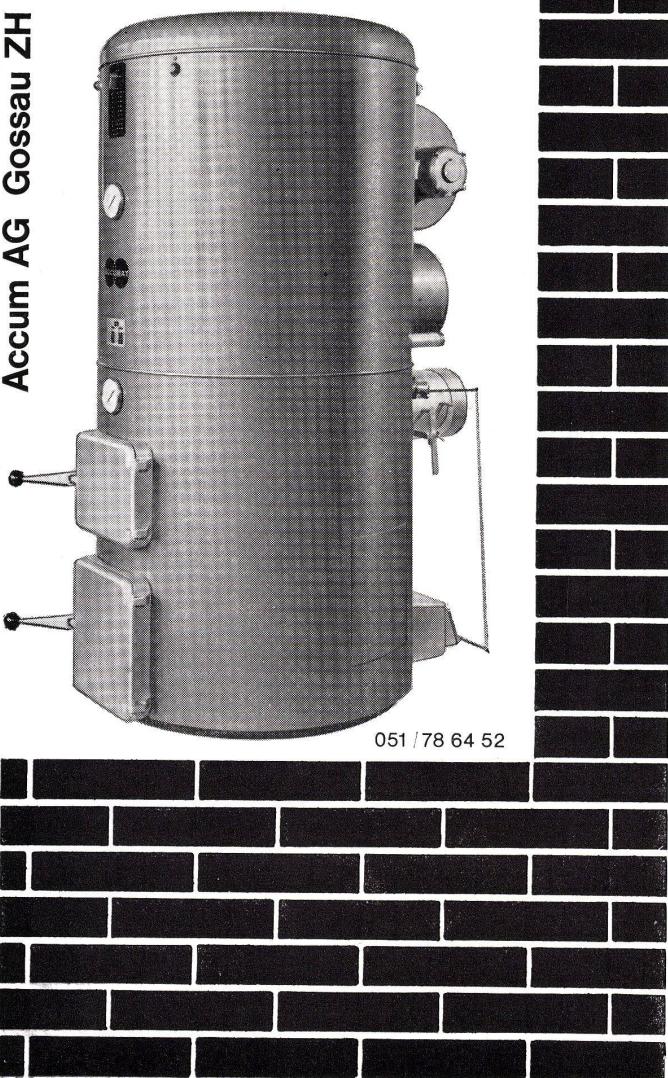
**HÖRGEN—GLARUS**

AG Möbelfabrik Horgen-Glarus  
in Glarus

Telefon 058/52091



Bei jedem Bauprojekt oder Umbau werden Sie über die Heizung und Warmwasserbereitung Ihre Überlegungen hinsichtlich Anlage- und Betriebskosten anstellen. Der ACCUMAT, ein Zentralheizungskessel mit aufgebautem Boiler, bietet maximale Wirtschaftlichkeit. Er verfeuert, dank dem neuartigen Vertikal-Brenner, ohne Umstellung Heizöl, feste Brennstoffe und Abfälle, und zwar immer mit voller Nennleistung. Zuverlässiger, automatischer Betrieb, bester Heizkomfort im Winter, jederzeit genügend billiges Warmwasser. Verlangen Sie Dokumentation und Referenzen.



Accum AG Gossau ZH

Zürcher Zeitung» geschrieben habe: Für den großen Stadtteil ennet dem Milchbuck, der 100000 Einwohner hat und weiteren 100000 Platz bietet, müssen wir vordringlich sorgen. Bis zur Lösung der großen Verkehrs-aufgaben werden Jahre verstreichen. In dieser Zeit müssen wir Provisorien bauen, die sofort Entlastungen des Kerns versprechen. Mir ist es klar, daß ich diese vom Standpunkt des Idealplanters wenig reizvolle Arbeit sofort anpacken muß. Diese Provisorien werde ich im engsten Kontakt mit den Organen der Polizei, der Verkehrsbetriebe und des Tiefbaumes suchen; sie werden nicht nur mich und die Verwaltung, sondern auch den Stadtrat, den Gemeinderat und vielleicht sogar das Volk in nächster Zeit beschäftigen, denn es kann sein, daß einzelne dieser Provisorien die Millionengrenze überschreiten.

2. Die Methode zur Bearbeitung der definitiven Lösungen unterscheidet sich in der Großstadt kaum von denjenigen in Klein- und Mittelstädten. Grundsätzlich bleibt sie sich sogar gleich, denn das, was uns Menschen interessiert, ist hier wie dort gleich: ein Dach über dem Kopf, ein gesunder Arbeitsplatz, Stätten der Bildung und Erholung und praktische Wege. Selbstverständlich ist das Maß hier anders als dort, und wegen dieses Maßes erschweren sich die Lösungen im Extremfall bis zur Unlösbarkeit der Probleme. Die Arbeitsmethode aber ist die nämliche; man muß hier wie dort miteinander reden! Keiner von uns – und sei er noch so intelligent – ist Prophet und kennt die Zukunft, und keiner ist heute in der Lage, das zu überblicken, was Wirtschaft, Recht, Soziologie, Hoch- und Tiefbau und der dynamische Verkehr uns zu lösen aufgeben. Hiermit möchte ich nur leise andeuten, daß das, was wir heute Planung nennen, von Faktoren bestimmt wird, die von der menschlichen Tätigkeit herröhren. von einer Tätigkeit und Geschäftigkeit, die unter Umständen sogar unserem eigenen Willen entzogen ist; vom Recht, das einem Wandel unterliegt, den wir lenken können, wenn wir wollen, von der Gesellschaft, die sich stetig und ständig entwickelt im Werden und Vergehen. Wir Planer müssen bestrebt sein, die vielschichtigen Bedürfnisse der Gesellschaft zu erfassen, obwohl unsere Bildung hiezu – sagen wir es ehrlich – gar nicht ausreicht. Aus diesem Grunde bin ich dem Stadtrat zu aufrichtigstem Dank verpflichtet, daß er eine aus bedeutenden Köpfen zusammengesetzte Planungskommission ins Leben gerufen hat, wo Volkswirtschafter, Rechtsgelehrte, Soziologen neben Ingenieuren, Verkehrsgelehrten, Architekten, Planern und den Chefbeamten der Stadt sitzen, die von Amtes wegen den Tiefbau, den Hochbau, die Verkehrsmittel und die polizeilichen Mittel betreuen. Dieser Planungskommission messe ich bei der Vorbereitung von Ausführungs-vorlagen ganz außerordentliche Bedeutung zu. Als Planer ist man gewohnt, mit Kommissionen zusammenzuarbeiten, denn wir wissen, daß wir nur mit ihnen zum Ziele vorstoßen können. Das Leben ist zu vielschichtig, als daß es ein einzelner noch überblicken könnte. Aus diesem Grunde darf ich hier das Versprechen abgeben, daß ich mir große Mühe geben werde, mit dieser ausgezeichnet besetzten Equipe zusam-

menzuarbeiten, und ich bin auch froh, wenn sie mir Arbeit abnimmt.

Wie sich die Zusammenarbeit abspielen wird, läßt sich heute noch nicht sagen, weil hierüber an der zweiten Planungskommissionssitzung, die am 17. Dezember 1962 stattfinden soll, befunden wird. Ich will nicht voreilig.

Nun meine eigene Arbeit im Dienste der Stadt. Hierüber möchte ich heute nur so viel sagen, als ich sagen darf. Ich unterstehe dem gesamten Stadtrat und berate ihn in Fragen der Stadt- beziehungsweise Regionalplanung. Ausführungsbefugnisse habe ich keine, ebenso darf ich nicht in die Verwaltung hineinfunkeln. Dafür ist es mir gestattet, mit allen Stadträten zu verkehren und alle Chefbeamten aufzusuchen, um mit ihnen einen gangbaren Weg abzutasten. So betrachtet, unterscheidet sich meine Stellung kaum von denjenigen, die ich in gut fünfzig kleineren und mittleren und fünf größeren Orts- beziehungsweise Regionalplanungen innegehabt habe. Wesentlich für mich ist, daß ich mich der Stadt gegenüber verpflichtet habe, alle andern Planungen (mit Ausnahme derjenigen von Uster, die eben erst angefangen hat) aufzugeben. In meinem Büro, Marti & Kast, das von meinem Partner weitergeführt wird, bleibe ich stiller Teilhaber; die Redaktion der «Bauzeitung» mußte ich aufgeben, neue Planungen und Bauaufgaben darf ich, so lange ich der Stadt diene, keine annehmen. Es ist mir nicht leicht gefallen, diese große Umstellung in meinem Leben vorzunehmen, doch tat ich es, weil ich Zürich liebe und die Aufgabe reizt.

3. Zum dritten Punkt, zum Umgang mit der Öffentlichkeit, will ich hier nur Grundsätze und Erfahrungen bekanntgeben. Zu den Grundsätzen gehört:

a. Der Stadtplan geht alle an

Tatsächlich: Jeder, der in der Stadt wohnt, arbeitet, sich bildet, sich erholt oder verkehrt, hat, ob er will oder nicht, mit dem Plan zu tun. Besonders in unserer direkten Referendumsdemokratie ist diesem Grundsatz größte Beachtung zu schenken. Mißachten wir Techniker ihn, so setzen wir nicht nur den Plan, sondern die Stadt selbst größten Gefahren aus.

b. Hören, denken und reden

Als Sir Patrick Abercrombie vor etwa zwölf Jahren an der hiesigen Hochschule über Planung in England sprach, begann sein Vortrag etwa wie folgt:

A planner has to be forty, he must listen and wait and has to know that water flows down.

«He must listen and wait», das ist wohl der Kernsatz. Man muß hören können und warten, das heißt, um hören zu können, müssen andere zunächst reden, man muß warten können, bis andere reden wollen oder können, dann erst kann man hören, und das, meine sehr verehrten Anwesenden, ist sicher das Schwerste bei uns in der Schweiz. Reden und hören im Wechselspiel, bevor es zu spät ist. Das ist die Kunst des Planens im demokratischen Staate. Reden und hören im kleinen Kreise ist noch leicht; wenn es aber gilt,